

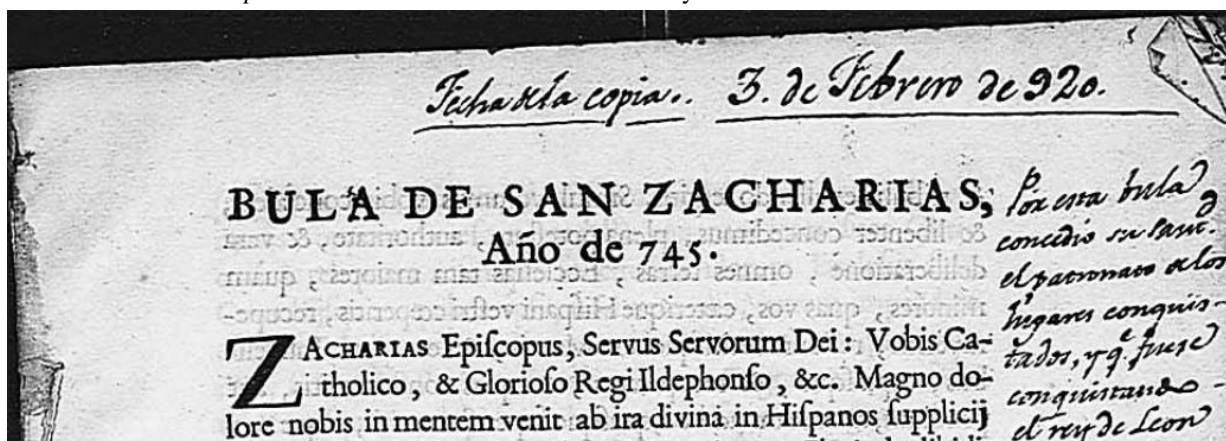
SM_920_FRIAS_C114_D21_1

920, febrero, 3. León.

Ranerio Elvidio, notario de Ordoño, rey de León, confirma la bula original otorgada por el papa Zacarías en su cuarto año de pontificado (745) al rey Alfonso I, rey de Asturias, y que le ha mostrado el capellán del rey y abad de la iglesia y colegio de Santiago de Palencia, en la que el pontífice trataba el patronato real y privilegios de la monarquía con respecto a las entidades eclesiásticas que pudieran establecerse en el futuro tras la conquista de territorio musulmán.

A.- Archivo Histórico de la Nobleza, FRÍAS,C.141,D.21¹. Unidad Documental Simple que, sin embargo, se trata de una compilación de diplomas y traducciones de impresos. Contiene tres diplomas en latín con sus correspondientes traducciones al castellano. Digitalizada toda la UD en 20 imágenes disponibles en PARES. Se edita en este fichero únicamente el primer documento.

Versión *Scripta manent*: Beatriz BENITO RODRÍGUEZ y Raúl VILLAGRASA-ELÍAS²



© MECD. Archivos Estatales (España)

¹ Enlace en PARES: <http://pares.mcu.es/ParesBusquedas20/catalogo/description/3967251?nm> [consulta: mayo 2023]. *Traslados de Bulas de San Zacarías, Alejandro III, y Martín V, con su traducción al castellano, sobre la concesión del patronato regio y su ratificación.*

² Este documento forma parte de una de la comunicación preparada por Raúl Villagrasa-Elías y Beatriz Benito Rodríguez que lleva por título “Del archivo al aula: una propuesta de innovación docente a través de traducciones históricas”, presentada por dichos investigadores en el II Congreso Internacional de Innovación Docente. Instrumentos y herramientas en la investigación de las Lenguas Clásicas, celebrado en la Universidad de Las Palma de Gran Canaria los días 7-9 de junio de 2023, organizado por el Instituto Universitario de Análisis y Aplicaciones Textuales de la ULPGC.

Si bien no se ha realizado un análisis exhaustivo del diploma, podría tratarse de un documento falso. Agradecemos a Gonzalo J. Escudero Manzano por sus atinadas correcciones.

Imagen 1/20¹

Documento original en latín:

margen sup.: fecha de la copia. 3 de Febrero de 920.

margen dcho.: Por esta bula concedió su Santidad el patronato de los lugares conquistados, y que fueren conquistados el rey de León don Alonso, dándoles también los diezmos.

BULA DE SAN ZACHARIAS, /

Año de 745. /

Zacharias Episcopus, Servus Servorum Dei: Vobis Ca-/tholico, & Glorioso Regi Ildephonso, &c. Magno do-/⁵lore nobis in mentem venit ab ira divina in Hispanos supplicii / illati poenas partim dependentes, omninoque Florindae libidi-/nem, D. Roderici impudicitiam, Comitisque Juliani, illius va-/sis tam fragilis Patris prodicionem solvente: Nihil minis men-/sibus octo fecit, quam occasionem praestare, hortus ut Eccle-/¹⁰siae, Regnum Hispaniae totum ab Arabibus, qui tantos seca-/verunt flores, tanta Templata, Coenobiaque tanta vastaverunt, / quod inexplicabile est, ita ut absque sanguineis lachrymis re-/latu impossibile, impeleretur, subjigereturque:

At nos sola-/tur, quod sedatus Judex Divinus, excitare disposuit, ex pura, /¹⁵ nobilique Catholici, & constantis Recaredi, vestris in Parenti-/bus, & genitoribus, Cantabriae Ducibus; cumque lucen Ma-/vors Pelagius, propugnationem, & conquistan statu exiret, / cui noster praedecessor Gregorius laudem Catholici, gloriosi / & invicti tribuit, donabitque aliis cum mercedibus, & suae /²⁰ dilectae Gaudiosae, sus Fabilae filius fuit prosecutus; nuncque / Soror sua, Sponsa vestra Hermenesenda, vobiscum honestas / progressiones maiori cum impetu, quem capit humana natu-/ra, adiuvans: Singulis diebus, nobis pater, Mauros centum / divini spiritus aura vestris aspirante inceptis, conterere festi-/²⁵natione, & vigore, quibus cum illorum concusione, fidei pro-/pugnaculum, Regni instaurationem, Evangelii constantiam, / sacrorumque sanorum restitutionem capesitis, quae in pristi-/num divini cultus statum revocatis, quibusque tribuitis Patri-/monia, praesidia, & alias donationes novas ex manubiis, & /³⁰ spoliis, tanta vobis anxietate reportatis comulate, ad vos, at-/que vestros fortes animo Hispanos spectantibus, vestrum ad / exemplum, Virginis immaculatae auxilio concurrentes, vesti-/giis inhaerendo vestris.

Nos igitur, licet impares, postestatem / Dominique, Petri partes habentes, ex ipso Jesu Salvatore nostro, /³⁵ ab eo acceptas, in Gremium Ecclesiae benevole, totoque pec-/tore recipimus, filium eius censentes, immensorumque suo-/rum thesaurorum, & indulgentiarum participes, quod spinis, / a &

¹ Como se ha mencionado, este primer documento con su traducción abarca solo las 4 primeras de un total de 20.

margen inf., a lápiz: FRIAS 114/21 47/51 doc. 22 // (fol. Iv.) (img. 2/20) & tribulis evellendo tergitis. Simul volumus vobis concedere, / & libenter concedimus, plena potestate, autoritate, & vera / deliberatione, omnes terras, Ecclesias tam maiores, quam / minores, quas vos, caeterique Hispani vestri coeperitis, recupe-⁵raveritis, restauraveritisque ex Mauris, & omnibus Indifeli-/bus, captasque, & recuperatas, & quas construxeritis, aut / praedium, aut aream ad hoc, quasque super struxeritis, utque ree-/difificentur, feceritis, dotem illis statueritis, Praesulibus ornave-/ritis, cum Dignitatibus, Ministrisque vineam Domini colen-¹⁰tibus, victumque congruum habentibus ex fundis, eleemosy-/nis, & oblationibus, quas illis constitueritis, iuxta suum ho-/norem, & qualitatem, & prout hactenus egistis, existere, / consistere, & permanere vestra in potestate, subordinatione, / Patronatu, proprio jure, illorumque, qui in locum vestrum /¹⁵ fuerint suffecti; modo obedientiam, & honorem Summo Pon-/tifici, in Divi Petri nomine agnoscat omne, ad quem perti-/nent, pertinereque deberent, & Episcoporum censuris, & cor-/rectionibus subjaceat, qui vobis Praesules decreti sunt, quos-/que vos, successoresque vestri decreveritis, eosque aliae Dig-/²⁰nitates, & Magistratus semper cum saecularibus personis virtu-/tis studiosis, propensisque in Sacerdocium tutentur; ad quos / erigatis, cum Presulibus, Coenobia, & Collegia, ubi Juvenes / subdantur, & virtutem, scientiamque discant: Vestrisque / sumptibus, levamini, ut & tantum bellum assiduum suffera-²⁵tis, vestraeque Monarchiae gubernationem, ut & dictis cum / Ecclesiis, Coenobiis, & Collegiis compartiat, omnes deci-/mas, subsidia, commodaque ad nos pertinentia, & attinentia / concedimus, tanquam Christianorum Fidelium fructus, & ut / Episcopi, quisquis sua in Diocesi Episcopus, regat, disponat, /³⁰ ministretque, praeficiatis, ut nos quoque ageremus, tanquam / illi, si unaquaque stare possemus: omne quippe illorum in po-/testate est redigendum, & redigatus, ut nobis, sedique nos-/trae universali subjicitur, absoluta, plenaque obedientia; sal-/vo tantummodo vestri Patronatus Regii jure, quod cedere, alie-/³⁵nare, commutare, abdicareque nequeatis corona vestra; ex-/ceptis dumtaxat dispositionibus ad vos expectantibus, & Dig-/nitatibus, Praefecturisque, quas nobis scientibus, probantibus-/que, facultate etiam nostrorum successorum, talibus in Epis-/copis, & Dignitatibus feceritis, reliquum etenim ipsis Episco-⁴⁰pis // (fol. 2r.) pis relinquatur, qui consulant, prospiciant, vigilant, & dig-/niores, opportunoioresque medellas apponant inter suos Cleri-/cos, & reliquos; adsintque sollicitudini illorum Ecclesijs suis, / Coenobiisque, quibus ipsi, non vero alii, curam impendere /⁵ debent: Mandatum, arctamque rationem redere, vosque, cum / illis, si Domini Patrimonio vestro in toto Regno, aut provide-/tis, bonisque eius dispositionibus, efficiatisque ut augeatur suus / cultus divinus solida integritate: vos ita remunero, vehemen-/ter contendendo immunitatis assiduitatem, eradicationem foe-/¹⁰deris, unionibus cum optimatibus, ergaque Clientes charitatis, / Dei timorem ante oculos cum habeant omnes, qui ut omni-/potens, sua cum

genitrice Sanctissima Domina nostra, & suis / Coelitibus vos dirigant, amplectentur, & succurrant in omni-/bus operationibus vestris, omnesque culpas liberos, in vitae exi-/¹⁵tum Coelo donent, ut aeternam, quae beatitudo est, absque / fine potiantur.

Pontif. nostri anno quarto. Kalend. April.

Ego / Rannherius Elvidii, Regis Domini mei Ordonii Notarius, / qui mihi Bullam ostendit originalem, illam educens ex tabula-/rio, & scrinio gestorum huius sui Regni Legionensis, praecibus /²⁰ vestris venerabilis Regis Capellani, Reverendique Abbatis no-/vae Ecclesiae, & Collegii Sancti Jacobii Palentiae, vobis tribuo / puritate exemplar hoc sui autographi, a D. nostro Rege recep-/ti, signo Crucis suo cum nomine hic posuit, pariter & vos, Co-/mite de Villafroyla, & aliis adstantibus. Ordonius Rex in Le-/²⁵gione. (*cruz a modo de firma*) Schemenus Abbas Ecclesia B. Jacobi. Froyla Cith / Comes. Hernan Royz Maiordomus Regis. Stephaniz Justitia / Domus Regis. Lautherius testis. In Legionem tertia die mensis / Februarii anno Domini nongentesimo vigesimo. Signo meo / roboro. (*cruz a modo de signo*) Rannherius Elvidii Notarius Regis. /³⁰ TRA- // (*fol. 2v.*)

Imagen 3/20

Documento original, traducción al castellano:

TRADUCCIÓN DE LA BULA /

Antecedente /

Zacharias Obispo, Siervo de los Siervos de Dios: A Vos / el Cathólico, y Glorioso Rey Ildephonso, &c. Con /⁵ grave dolor se nos renueva la memoria, como la Ira Divina / descargó sobre los Españoles, en parte por su causa, y general-/mente por la liviandad de Florinda, por la impudicia de Don / Rodrigo, y por la prodición del Conde Julián, Padre de aquel / Vaso tan frágil, en cuyas penas han sido contribuyentes todos: /¹⁰ pues no resultó menos, que el dar ocasión a que en ocho meses / los Árabes impeliessen, y sujetassen a su arbitrio el Jardín de la / Iglesia todo el Reyno de España; de donde cortaron tantas flores, / destruyeron tantos Templos, y arruinaron tantos Monasterios, / que sólo a la sangre en lágrimas, y no a la voz se permita su /¹⁵ explicación.

Empero al presente recibimos el consuelo de sa-/ber, que aplacado el Divino Juez, dispuso de la pura, y no-/ble prosapia del Cathólico, y constante Recaredo, que siguiere-/ron vuestros Padres, y Progenitores Duques de Cantabria el / remedio, saliendo al instante a la causa, propugnación, y /²⁰ conquista el Rayo Pelayo de esta estirpe, a el qual con su esti-/mada Gaudiosa nuestro Predecessor Gregorio, con muchas otras / donaciones, y mercedes, decoró con el merecido honor de / Cathólico, Glorioso, e Invicto. Prosiguió Fabila, hijo de los / dos y ahora su hermana Hermenesenda, vuestra Esposa, ayu-/²⁵dándoos, hace con vos tan honestas progressiones, y con tal / ímpetu, que se excede la humana naturaleza; pues es bien

/ cierto, que assistidos del favor del Divino Espíritu, aspiran-/do vuestros principios, salís un día con otro por cien Moros / destruídos, con cuya matanza, vigorosa, y aceleradamente /³⁰ tomáis el propugnáculo de la Fe, la instauración del Reyno, / la constancia del Evangelio, y la restitución de los Sagrados / Templos, que bolvéis a poner en su prístino estado del Divi-/no Culto, les alargáis a cada uno de ellos sus Patrimonios, y /sus Heredades, y de los despojos, y presas de los Enemigos les /³⁵ hacéis nuevas donaciones, con tanto cúmulo, y fervor, que / vos, por lo que os toca, y vuestros fuertes Españoles, a vues-/tro exemplo siguen vuestras huellas, agradecidos al auxilio de / la // (fol. 3r.) la Immaculada Virgen.

Esto supuesto, nosotros, que aunque / no merecedores, tenemos la potestad, y veces de San Pedro, / que las recibió del mismo Jesu-Christo nuestro Salvador, con / benevolencia, y de todo corazón os recibimos en el Gremio /⁵ de la Iglesia, y como hijo suyo, participando de sus inmensos / Thesoros, e Indulgencias, porque la limpiáis arrancando las / espinas, y abrojos. Juntamente queremos concederos, y de / buena gana os concedemos, usando de nuestra plena potestad, / y autoridad con verdadera deliberación, que todas las Tierras, /¹⁰ Iglesias, assí mayores, como menores, que vos, y los demás / vuestros Españoles tomasseis, recobrasseis, y restaurasseis de los / Moros, y de todos los demás Infieles, las tomadas, y recupe-/radas, y las que construyesseis, o que para ello diesséis el pre-/dio, o solar, las que sobreedificasseis, o que hiciesséis se reedi-/¹⁵ficquen, las en que estatuyereis dote, y que adornasseis de Pre-/sules con Dignidad, y Ministros, que cultiven la Viña del / Señor, y tengan su congrua sustentación conforme a su honor, / y qualidad, al modo que hasta ahora lo havéis ido practican-/²⁰do, existan, consistan, y permanezcan en vuestra potestad, / baxo de vuestra subordinación, y Patronato, por derecho pro-/prio vuestro, y de aquellos, que en vuestro lugar fueren colo-/cados: con tal, que todo ello reconozca la obediencia, y ho-/nor al Summo Pontífice, en nombre de San Pedro, a quien /²⁵ pertenecen, y pertenecer deben; estén sujetos a las censuras, y / correcciones de los Obispos, que por vos se eligieren Presules, / y que en adelante vos, y vuestros successores decretasseis; los / quales, y las demás Dignidades, y Magistrados siempre con / personas seculares, estudiosas de virtud, y propensas al Sacerdo-/³⁰cio sean regentadas, a los quales erijais con sus Presules, Mo-/nasterios, y Colegios, donde los Jóvenes vivan con sujeción, y / aprendan la virtud, y la ciencia, y socorredlos con vuestros / caudeles.

Y para que soportéis tanta guerra continua, el gobier-/no de vuestra Monarquía, y podáis compartir con dichas Igle-/³⁵sias, Monasterios, y Colegios, os concedemos todos los Diez-/mos, Subsidios, y Commodos, cuya disposición tocaba, y per-/tenecía a Nos, como frutos de los Fieles Christianos; y haréis / que los Obispos, cada uno de los que en su Diocesi lo fuese, la / rija, disponga, y administres del mismo modo, que Nos haría-/⁴⁰mos como ellos, si en cada una personalmente pudiésemos ha- / B hallar-(*margen inf.*, a lápiz: FRIAS

114/21) // (fol. 3v.) (img. 4/20) llarnos. Porque todo ello es de colocar, y se debuelva a la potestad de ellos, del modo que a Nos, y a nuestra Sede universal es-/tá sujeto con absoluta, y plena obediencia; salvo tan solamente / el derecho de vuestro Real Patronato, el qual no podáis ceder, /⁵ enagenar, commutar, ni desarraigar de vuestra Corona, excep-/tuando tan solamente en esta vuestra gracia, el que las que / hayáis de hacer de los Obispos, y de las Dignidades, y Prefectu-/ras, ha de ser con nuestro consentimiento, y aprobación, y de / nuestros successors, quedándoos lo demás al consentimiento, y /¹⁰ aprobación de los mismos Obispos, que os consulten, lo miren, / y pongan toda vigilancia, para que entre sus Clérigos, y los / demás se coloquen los más dignos, y oportunos, tengan siem-/pre su especial solicitud en sus Iglesias, y Monasterios, a quie-/nes, y no a otros, incumbe la cura del mandato, y dar estrecha /¹⁵ quenta, y a vos con ellos, si para con el Señor no providenciais / de vuestro Patrimonio en todo vuestro Reyno sus buenas dispo-/siciones, y que se aumente su Culto Divino con toda integridad. / Assí os remuneró, encargándoos vehementemente la assidua / inmunidad, desecho de pactos opuestos, la unión con los Op-/²⁰timates, caridad con los favorecedores, y desvalidos, y que to-/dos tengan entre los ojos el santo temor de Dios, que como / Omnipotente con su Santíssima Madre, Señora nuestra, y sus / Celestes Exércitos, os dirijan, os atiendan, y os socorran en / todas vuestras operaciones, y todos libres de culpas al fin de la /²⁵ vida, os conduzcan al Cielo, para que gocen de la Bienaven-/turanza.

Año quarto de nuestro pontificado.

Yo Rannerio El-/vidio, Notario de mi Señor el Rey Ordoño, que me manifestó / la Bula original, sacándola de su Tabulario, y Archivo de los su-/cessos de este su Reyno de León, a vuestras preces, Venerable /³⁰ Capellán del Rey, y Reverendo Abad de la nueva Iglesia, y Cole-/gio de Santiago de Palencia, os doy este exemplar, copia fiel de su / original, que bolvió a recoger nuestro Señor el Rey, quien puso / aquí el signo de la Cruz con su nombre, y también vos con el / Conde de Villafruela, y otros circunstantes. Ordoño, Rey de /³⁵ León. (cruz a modo de firma) Ximeno, Abad de la Iglesia de Santiago. El Conde / Froyla Cith. Hernán Royz, Mayordomo del Rey. Stephaniz, / Justicia de la Casa del Rey. Lautherio, Testigo. En León el ter-/cero día del mes de Febrero, año del Señor novecientos y veinte, / y lo corroboro con mi Signo (cruz a modo de signo) Rannerio Elvidio, Notario del /⁴⁰ Rey. /

BU-

[continúa el impreso]²

² Siguen dos documentos con sus respectivas traducciones: “Bula de Alexandro III. Año de 1160” y “Bula de Martino V al Rey Don Juan Segundo sobre Patronato, año de 1421”.